



天主降生一千八百九十七年

耶穌受難記畧方言

土山灣慈母堂活板

江南主教倪准





耶 穌 受 茨 冠 苦 辱



耶穌受難記畧方言序

四聖史所載耶穌行實。原垂聖教不易之經。而於受難事蹟。尤願吾人記憶不忘。緣爲救靈常生之道。大有裨益。教中信道。包舉靡遺。苟取而閱之。可知吾主愛人之真。可增吾人識主之見。亦可灼吾人愛主之情。惜所譯文理深奧。非盡人可讀。卽如新史合編。以耶穌三十三年行實。繙以華文。註以俚言。示以圖像。已可稱盡美盡善。而愚昧之人。究未能豁然領悟。尤有憾焉。乙未秋。余出權鐸。首及蒲溪。爰不揣鄙陋。將是書中受難事蹟。譯成土語。均類行常日用之談。匪特通文達理者。舉能玩味。卽稍知字面者。亦能一目了然。書中所述。悉宗聖史。間有損益之處。要皆歷代聖師明人所流傳。但願吾衆信友。時加誦讀。誠心愛敬。庶於耶穌受難事蹟。念念不忘。則己之靈魂常生。獲益當非淺鮮。由是德行

一途。可期日進無疆。而得報吾主聖心於萬一也。是卽余譯此書之區區微意。
而於衆信友有厚望焉。不禁翹首待之。

光緒二十三年孟春之月耶穌會士蔡尙質謹識



耶穌受難記畧方言序

四個聖史記拉個耶穌一總行事。本來爲聖教會一定個道理。講到耶穌受難個故事。更加要自侃熱心記念。因爲爲救自家個靈魂。搭之常生個道理。大大哩有好處個。信德個道理。已經完全包括拉者。假使常常去看看。可以曉得吾主愛人個真。可以加增自侃認得天主個見識。又可以熱自侃愛慕天主個心。可惜有文理個書。弗是逐一個人可以懂。就如有一部聖書。叫新史合編。挪耶穌三十三年個行實。繙之中國個文理。註之官話。畫之圖像。法子已經好極拉者。然而弗讀書個人。究竟還弗曾懂得。前年之秋裡。我出門傳教。頭一回拉七寶地方。弗想自家學問個淺薄。挪耶穌受難個故事。請一位明白先生相幫。繙成工之土話。齊是家常日用個話頭。弗但通文個人。可以一目了然。就是稍爲

識點字面個。亦可以懂得滋味者。書中繙拉個。齊是聖經個說話。其中有點加減。亦無非照歷代聖師。搭之明白人話過拉個。十分願意一衆教友。常常誦讀。熱心愛敬。弗忘記耶穌個苦難。箇味自家個靈魂。自家個常生。得着好處實在弗少。從此拉德行個路上。可以日日上前。能得報答一點。吾主個聖心者。第個就是我繙第本書個小意思。十分盼望衆教友。看咭念個。

光緒廿三年春王正月耶穌會司鐸蔡尙質謹識

瑪達肋納悔過自新



耶蘇行近都城預言苦難



耶穌受難記畧方言

吾主耶穌降生拉世界上。到之三十歲。出門傳教。咁講道理。發顯聖蹟。第個時候。多化好人。相信耶穌個教。單單有古教個司教。心裡驕傲。受過耶穌個責備。恨耶穌。要想殺脫自伊。弗要別人相信耶穌個教訓。就話。耶穌做個希奇事體。靠託魔鬼個能幹。咁做個。耶穌味弗要伊拉什介能哄騙百姓。做一個大聖蹟來。發顯自家是天主個聖子。弗是依靠魔鬼咁做拉個聖蹟。

第個時候。耶穌有一個徒弟。名叫辣匝祿。就是瑪爾大。瑪達肋納個阿哥。耶穌拉若爾當河過邊。辣匝祿生之病者。伊兩個姊妹。差人去告訴耶穌咁話。儂愛慕拉個人。生之病者。耶穌對差來個人話。第個病弗至於死。不過爲光榮天主。借此顯揚天主個聖子。耶穌本來愛辣匝祿。搭之瑪爾大。咁瑪達肋納。曉得伊

生之病。又耽擱之兩日。咭去個。耶穌到伯達尼亞地方。辣匝祿已經死之四日者。如德亞人因爲瑪爾大瑪達肋納阿哥個喪事咭。來弔孝個弗少。瑪爾大聽得話耶穌來者。就出去迎接。瑪達肋納坐拉屋裡。瑪爾大對耶穌話。吾主。儂若使拉此地。我阿哥弗死個。我曉得儂隨便求啥。天主必定准許個。耶穌話。儂個阿哥。必定要復活。瑪爾大話。我曉得天地終窮。一衆人復活個時候。伊也要復活。耶穌話。我是人復活咭性命個根由。信我個人。雖然死。也必定要復活。活拉個人。相信我。必定永遠弗死。儂相信否。瑪爾大話。是個。吾主。我信儂是基利斯督。真天主個聖子。降生拉世界上個。瑪爾大就暗暗裡去叫伊個姊妹瑪達肋納話。先生來拉者。伊叫儂去。瑪達肋納連忙到耶穌跟前。第個時候。耶穌弗曾進伊個宅子哩。拉伊屋裡個如德亞人。道是伊到墳墓上去哭。瑪達肋納一看。

見耶穌。伏倒拉伊脚下頭。咗話。吾主。儂若使拉此地。我阿哥弗死者。耶穌看見伊哭。同伊來個如德亞人也哭。也傷心。咗問伊拉。自挪挪死屍。葬拉啥許。旁邊人話。吾主。請儂來看。耶穌到墳墓門前。第個墳是一個石洞。用一塊石板來封拉個。耶穌話。拿第塊石頭揭開來。現爾大話。吾主。伊已經死之四日者。臭個者。耶穌話。我對儂話過個。儂咗相信個。必定要看見天主個光榮。石頭揭開之。耶穌朝天祈求。咗話。我父。我感謝儂。因為儂俯聽我個祈求。我曉得儂常常允許我個。故所以我什介能話。爲此地看拉個百姓。使得伊拉相信。我是儂差來個。話罷之。高聲叫辣匝祿出來。死人就出來者。手咗脚上有布縛拉。面孔上有手巾遮拉。耶穌對伊拉話。挪替伊解脫之。讓伊出去。拉瑪爾大瑪達肋納屋裡有多化如德亞人。看見耶穌做拉事體。齊相信伊者。伊拉當中有個人到法利塞

俄跟前。去告訴耶穌做拉個事體。伊拉大家商量。咵話。耶穌行個奇事極多。相信伊咵跟從伊個。一日多一日。若然弗是早點打算。佢個教。要滅脫者。佢個國度。也要失脫者。大司教蓋法也話。佢弗曉得。咵。弗想去傍早殺脫之耶穌一個人。可以救佢一國個衆百姓。蓋法個第句說話。弗是一個人話拉個。照聖經上個解釋。是天主默啟伊預先話。耶穌將來要爲人咵釘殺。救贖普天下一衆人。從此伊拉常常想法子。咵。打算要害耶穌。

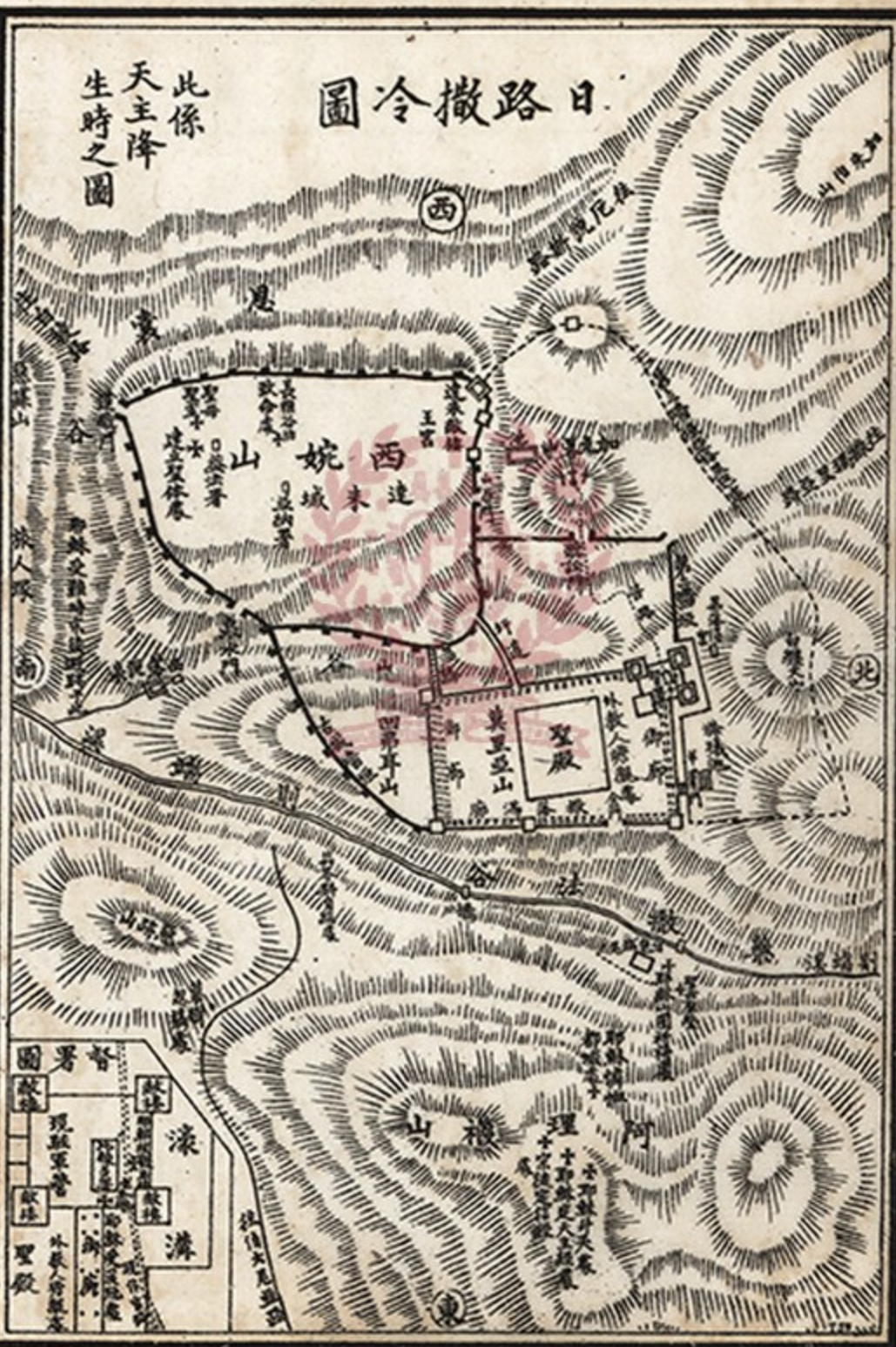
弗多幾日後來。耶穌騎之驢子。進日路撒稜個城。多化百姓。擲衣裳鋪拉路上。手裡又擲之櫻樹。極枝。迎接耶穌。高聲喊咵話。達味皇帝個孫子。萬歲。法利塞俄咵司教拉。嫉妬咵恨耶穌。要想捉伊。怕百姓咵不敢捉。從新拉蓋法衙門裡。會議咵商量。那能暗暗裡捉耶穌。用咵個法子。第箇時候。耶穌有十二個徒弟。

京都士民迎主入城



日撒路冷圖

此係
天主降
生時之圖



有一個叫如答斯。本來貪心弗足個。耶穌傳教個費用。一向是如答斯經營拉個。弗論啥人送拉耶穌個盤纏。餘剩下來。伊自家要匿起點。也弗肯哀矜拉窮人個。如答斯曉得司教拉恨耶穌。就去對司教話。自卽肯送洋錢我味。我設一個計策來。交代耶穌拉卽。司教拉聽見之第句說話。心裡一快活。就照賣奴婢個價錢。許伊三十塊洋錢。從此如答斯留心尋一個好機會來謀害耶穌。耶穌預先曉得死個日脚近者。搭之徒弟拉行罷斯卦禮。罷斯卦是一個古教個禮。爲記念天主救如德亞國人。出厄日多國個大恩典。行禮個時候。耶穌搭之徒弟。照古教個禮節。立之咾吃一隻小羊。耶穌對徒弟拉話。自卽當中有一個要負責脫我。一總個徒弟聽之。齊一嚇。就來問耶穌咾話。吾主是我呢啥。耶穌話。有一個人手放拉盤裡個味。就是伊。到底可憐伊。伊負責脫我。白白哩活拉。

世界上到弗如弗生拉世界上更加好。如答斯也假也頭問耶穌佬話。吾主。難道是我唔。耶穌低聲佬話。儂自家承認拉個。是弗差。

行之罷。斯卦禮後來。耶穌命十二個徒弟一排坐下來。耶穌自家脫之一件袍子。束之一條圍裙。然後擲水倒拉一隻盆裡。到宗徒跟前。淨伊拉個脚。先到伯多祿門前。伯多祿驚嚇佬對吾主話。呀。那能儂要淨我個脚。耶穌話。我現在做個事體。儂弗懂。後來要明白個哩。伯多祿話。到底萬萬當弗起個。耶穌話。若使儂弗放我淨。儂搭之我無啥來去者。伯多祿常怕耶穌棄絕佬。就話。既經弗能個逆儂命味。弗單單我個脚。要儂淨。還有我個頭佬手。也要儂淨一淨哩。耶穌話。乾淨個人。只要淨得脚。後來週身乾淨者。自儂是乾淨個人。到底弗是一總人乾淨個。因爲耶穌曉得啥人要負責賣伊佬。所以話弗是一總人乾淨個。

耶蘇親濯門弟子足



惡徒負賣耶穌



耶穌淨過之宗徒個脚。解脫之一條圍裙。從新著好之一件袍子。搭之宗徒吃飯。告訴宗徒咗話。自佢叫我先生咗叫我主。是個果然弗差。個味我尙且淨佢脚哩。可知是要佢看我個表樣。大家發顯親愛個樣子。使得佢後來照我個表樣咗做。我牢實告訴佢。僕役弗能比之主人更加大個。當差使個人。也弗能比之發放個人來得大個。若然佢曉得之第個謙遜表樣咗做。自佢有福氣。我弗話佢一衆人齊什介個。因爲我曉得我揀選拉個當中。啥人有福氣。啥人無得福氣。啥人要賣脫我。第個就是應驗聖經上話拉個。同我飲食個人。要提起腳來踢我。我拉弗會應驗個時候。先告訴佢。使得佢拉應驗個時候。相信我是天主差來個。我牢實告訴佢。收留我差拉個人。如同收留我。收留我。如同收留差我個聖父一樣。

伊拉拉吃夜飯當中。耶穌擲一個麵餅。先感謝之。天主降福之。分拉宗徒
吃話。自那吃。第個就是我個身體。再擲一杯葡萄酒。也感謝之。天主降福之。
又對宗徒拉話。自那噓。第個就是我個血。將要流出來。爲赦自那搭之一衆人
個罪。就拉拉第個時候。吾主耶穌立定聖體個聖事。用自家個全能來。麵餅味
變成功聖體。葡萄酒味變成功聖血。常常做養活佢人靈魂個神糧。耶穌又對
宗徒拉話。爲記念我。自那也要什介做法。拉拉第句說話裡向。耶穌交代宗徒
搭之後代個主教。做彌撒成聖體個權柄。

耶穌立定之聖體後來。心裡覺着擾亂。話。我老實對那話。自那當中有一個要
負賣我。我照預先定當拉個。要去者。論到第個賣脫我個人。可惜天主要罰伊。
宗徒大家看來看去。心裡想耶穌到底拉話啥人。大家問吃話。自那當中。啥人

受難前夕建立聖體



建聖體禮之堂



要負責賣伊呢。第個時候。耶穌個愛徒若望。頭盔拉耶穌胸膛上。伯多祿點點頭。教伊問耶穌。到底伊拉話啥人。若望就問耶穌。吾主。究竟啥人要賣脫儂。耶穌話。我擲一塊饅頭。浸濕之。咁撥拉伊個。就是第個人。耶穌擲一塊饅頭。湯裡一浸。撥拉如答斯。如答斯吃之。第塊饅頭。魔鬼就鑽拉伊心裡。如答斯立起來要出去者。耶穌對伊話。儂要做啥事體。快點去做。宗徒弗懂耶穌所話個。是啥個意思。伊拉想是告伊去買過瞻禮個物事。

如答斯走之。耶穌對宗徒拉話。我有光榮。天主聖父也有光榮。我個小囡。我拉卞當中弗長久者。我去個地方。自卞弗能殼去。我指點卞一條新個誠命。就是教卞大家相愛。如同我愛卞一樣。若然卞是相親相愛。別人就認得卞是我個門徒。伯多祿答應咭話。吾主。儂要到那裡去。耶穌話。我去個地方。儂現在弗能

穀去。到後來是要去個哩。伯多祿話。爲啥咁我現在弗能穀去呢。就是爲吾主死味。我也情願個。耶穌話。儂話爲我死。也情願個。我老實對儂話。今夜第二回雞啼個前頭。儂三回要話弗認得我。耶穌話之第兩句說話。宗徒拉心裡十分難過。耶穌又安慰伊拉咁話。自卽心裡弗要亂。卽相信天主。也要相信我。天堂上有多化位置。我去爲卽預備位置。等我預備好之。我來領卽一同到天堂上去。自卽用我個名頭來求聖父。隨便啥恩典。我一定要准許卽。使得拉聖子身上。發顯聖父個光榮。自卽叫。我個名頭。求我弗拘啥恩典。我也要賞賜卽。若然自卽愛我。該當守好我個誠命。我要求聖父打發聖神下來。常常住拉自卽當中。我去之。卽要好像無得爺娘個小囡一樣。我弗離開自卽。我還要來照顧自卽。弗多幾時味。世界上個人。齊要弗看見我者。到底自卽還能看見我個。因爲

我是常生個。卽也是要常生個。所以還能覷看見我。拉裡一個守我誠命。守得好。就是真正愛我個人。伊愛我。聖父愛伊。我也愛伊。我還要擲我個本性發顯出來。讓伊拉認得。宗徒達陡。又問。咁話。吾主。儂那能擲儂個本性發顯出來。讓自佢認得。弗讓世俗人認得呢。耶穌話。拉裡一個愛我。咁。守好我誠命個。天主聖父愛伊。我也要。到伊跟前。去。住。拉伊。蕩。吾主耶穌。又怕宗徒失落信德。預先告訴伊拉。後來個患難。要伊拉靠托天主。弗要怕。咁。耶穌也話明白。若然世界上人恨自。卽應該曉得伊拉先恨我。漫恨。卽。若使自。卽跟從之世俗。伊拉一定愛自。卽。到底我提拔。卽超出世俗。所以伊拉要恨。卽。自。卽要記好我個說話。終無得一個底下人。超過本家個。伊拉已經害之我。必定還要害。卽哩。

吾主耶穌教訓之宗徒。求天主寵德。肋。十分懇切。大約個意思。就是話。聖父呀。

第個多化宗徒。是儂交代我個。我已經挪儂托我個道理。傳撥伊拉曉得。顯揚儂個聖名拉者。伊拉也相信我個教訓。照之曉做。亦真個曉得我是儂生拉個兒子。并且相信我是儂差來拉個。現在我求儂。因得儂個聖名。保護儂所交代拉我個人。使得伊拉。大家相親相愛。同心同德。合成一個。如同自倪三位一體個能。但是世俗個人。要恨伊拉。因爲伊拉弗搭之世俗一樣個曉。如同世俗亦恨我。因爲我弗同伊拉一樣個曉。所以我求儂。拉各樣患難個當中。格外保佑伊拉。用儂真實個道理。堅固伊拉。使得伊拉成功聖人。我好差伊拉。到各處去。代替我傳教。如同儂差我到世界上來一樣。我弗但爲伊拉祈求。啥人聽之伊拉個說話曉。相信我個。我也爲伊拉祈求。使得一衆人。大家相愛。合成一個。聖父呀。儂拉我蕩。我也拉儂蕩。儂搭我是一個本性。乃使得伊拉。拉自呢當中。也

如同呢能大家相愛。合成一個。并且使得世界上人。相信我。實在是儂差拉個救世者。我還要挪儂賞賜拉我個光榮。賞賜伊拉。使得伊拉合成一個。如同自呢一樣。也合成一個。我末拉伊拉當中。儂末拉我蕩。大家合成一個。并且使得世界上人。曉得我是儂打發來個。也曉得儂愛慕伊拉。如同愛慕我一樣。聖父呀。儂交代拉我個人。我拉拉裡。我也願意伊拉。同我一淘拉。可以使得伊拉。看見儂賞賜拉我個光榮。因爲拉造世界個前頭。儂已經愛慕我者佬。

吾主耶穌用之什介能個佬。還有別個多化說話。爲宗徒拉。搭之世界上衆人。求天主罷德肋。祈求好者。搭十一個宗徒出城。到一個山園裡。地名叫熱色瑪尼。耶穌對宗徒拉話。自儂坐拉此地。等我到前面去祈禱。自儂也要求天主。弗要陷拉誘惑裡。又帶之伯多祿。雅各伯。若望。三個宗徒。朝前幾十步。耶穌心裡

難過。對三個宗徒話。我憂悶到死個地步。自憫等拉此地。弗要困覺。又朝前幾步。跣倒之伏拉地下。求天主聖父哋話。聖父。儂是全能個。倘使能個免脫第個苦爵。求儂免之罷。到底照儂個意思。弗要隨我個願意。耶穌起來看看三個宗徒。看見伊拉齊困。耶穌喊醒伯多祿哋話。西滿。儂弗能陪我半個時辰。儂醒轉來。懇求天主。弗要陷拉誘惑裡。耶穌又去祈禱哋話。聖父。若使我弗得弗受苦。總照儂個意思味者。耶穌又去看看三個宗徒。伊拉倦來。眼睛閉攏之。張也張弗開。耶穌又去祈禱。如同前頭一樣。第個時候。耶穌個憂愁話弗來。滿身齊出血汗。流到地上。天主聖父。打發一個天神下來安慰自伊。

後代個聖人話。耶穌憂悶個緣故有四樣。頭一。是我伢個罪。因爲前頭個人。後來個人。一總齊犯罪。得罪天主。大大能凌辱無窮美好個天主。所以耶穌聖心

山園祈禱血汗流注



阿里伐園



十分難過。第二。因爲耶穌預先曉得如德亞國人。要打伊。罵伊。冤枉伊。凌辱伊。釘伊拉十字架上。一總苦頭多來話弗盡。耶穌想着之。所以憂悶。第三。因爲世界上個人。無得良心。耶穌爲伊拉吃什介大苦頭。伊拉弗但弗報答。反而凌辱耶穌。辜負伊大恩典。弗肯走天堂個正路。偏要走地獄個斜路。尋落地獄個路。吾主耶穌白白哩爲伊拉受苦受難。所以伊個聖心憂悶至極。第四。因爲耶穌預先曉得。聖教會常常遭難。好個教友常常受苦。受別人凌辱。受別人冤枉。有個味致命個。有個味趕出家鄉個。有個味家破人亡個。耶穌聖心最仁慈。最愛人個。看見什介能個光景。實在傷心。恰得人家個爺娘。看見自家個小囡受苦。心裡意弗過。如同親自受苦一樣。

耶穌得着之天神個安慰。第三回起來對宗徒拉話。佛還囑拉哩。時候到者。

捉我個人來者。自我應該交代拉罪人手裡。佛起來。負賣我個人也到者。耶穌話罷之。如答斯領之兵丁搭之司教個相幫人。到山園裡。挪之燈籠火把。刀鎗棍子。恰得捉強盜一樣。如答斯預先回頭伊拉一個暗號。自佛看我親伊面孔個味。第個就是耶穌。佛就捉伊。如答斯一見耶穌。就走上去。假也頭親伊面孔。佬話。吾主。好拉。望望儂。耶穌話。朋友。儂來做啥。做啥儂親我個面佬。賣脫我呢。耶穌朝前走幾步。對衆人話。自佛尋啥人。惡衆話。尋耶穌納匝肋人。耶穌話。就是我一話就是我。第句說話。惡人齊跌倒拉地下。好像死屍一樣。第個時候。耶穌發顯全能。要人曉得自家受苦是甘心個。弗是逃走弗脫。耶穌准許伊拉起來。又問伊拉佛尋啥人。惡人話。尋耶穌納匝肋人。耶穌話。我對佛話就是我也。佛真個是尋我。第排跟我個人。讓伊拉走。弗要害伊拉。

第個時候。惡人擲耶穌一把揪住。宗徒看光景弗好。問耶穌要動手唔。耶穌弗答應。伯多祿抽出一把劍來。削脫瑪爾高一隻右耳朵。瑪爾高是一個大司教個用人。耶穌對伯多祿話。弗要動手。就擲削脫拉個耳朵拾起來。放拉瑪爾高個耳朵根上。立刻就好。如同弗曾削脫一樣。耶穌又責備伯多祿話。擲儂一把劍來。用劍來傷別人。後來必定也要死拉劍上個。天主聖父撥拉我個苦難。自個倒弗要我受唔。佢想我弗能殼求天主聖父。立刻發八萬多天神下來救我唔。耶穌又對惡人拉話。佢用刀鎗棍子來捉我。如同捉強盜一樣。我日日拉聖堂裡。講道理。教訓人。佢弗來捉我。噯。今朝是佢個時候。又是魔鬼放肆個時候者。宗徒拉看見光景弗好。齊逃走完。惡人跑上來捉耶穌。用繩縛好之。押到老司教亞納個公館裡。亞納又叫人送到大司教蓋法跟前。

第個時候。一總司教搭之明白經典個。還有老長輩。齊拉箇搭。等耶穌到。伯多祿逃走之。重新回轉來。搭之別個徒弟。遠遠哩跟耶穌拉。耶穌進之公館。第個徒弟也進去。因爲自伊搭之司教拉認得個。所以無啥人阻擋伊。伯多祿等拉大門外頭。第個徒弟進去之。又出來。對看門個丫頭話之。讓伯多祿進去。當時天氣寒冷。一衆相幫人拉天井裡燒火來烘。伯多祿就登拉伊拉當中。看第件事體那能結局。多化司教拉。團團坐拉大堂上。耶穌站拉伊拉門前。如同犯人一樣。蓋法問耶穌。儂個徒弟是啥人。儂講個啥多化道理。耶穌回答伊佬話。我拉公堂上。拉聖堂裡。講道理。大衆齊聽見。私底下弗曾講過啥。儂弗必得問我。只要問聽我道理個人好者。旁邊有一個相幫人。打耶穌一記巴掌佬話。儂什介能回答大司教個咯。耶穌話。比方我話差之。儂可以話我個差拉那裡。若然

耶 穌 被 繫 解 亞 納 署



面穌耶親口至兵引答茹



弗話差。做啥打我呢。司教拉聽憑伊打。齊弗響啥。一衆人齊想法子妄證耶穌。要尋着耶穌個差處出來。誣害伊。到死個地步。多化人尋來尋去。一點尋弗出啥。當時又有多化人。話妄證個說話。倒底說話大家弗對。末脚有兩個人話。自倪親聽得伊話。我能毀拆壞天主聖堂。過之三日重新造好。伊又話我能毀拆壞人造拉個聖堂。過之三日造一座弗是人做個聖堂。實介能看起來。伊拉個妄證也弗對個。耶穌弗出聲。大司教站起來問耶穌咵話。第等人告儂。儂爲啥弗回答呢。耶穌弗響。大司教又話。我用天主個聖名。問儂是天主個聖子唔。耶穌話。儂話得弗差。我老實告訴儂。後來自卮看見我坐拉全能天主個右面。還要看見我從天上。坐之雲咵降下來。大司教一聽之第句話。就扯碎自家個衣裳。發怒咵對衆人話。自伊大大能凌辱天主。自卮齊聽見拉哩。弗要得別個見

證者。卽衆人看來。那能樣子辦伊。衆人話。第個是死罪。是死罪。

箇個時候。伯多祿還拉天井裡烘火。有一個丫頭對伯多祿話。儂是跟耶穌個。伯多祿話。我弗是也。弗懂儂拉話啥。就起來走到前頭屋裡去。帖正頭通鷄啼。伯多祿剛剛跨出門口。又有一個丫頭話。第個人是跟耶穌個。等之一等。又有別人對伯多祿話。儂是耶穌個徒弟。伯多祿發咒咭話。我弗是。我實在弗認得伊。大約又過之一點鐘時候。又有一個對伯多祿話。我拉園裡碰頭過儂個。旁邊又有一個人話。是個。一定是伊。是加利肋亞人。天井裡個人。齊走到伯多祿身邊。對伊話。儂一定跟耶穌個。儂是加利肋亞人。一聽儂口音。就露出馬脚來者。伯多祿嚇昏之咭。第三回話。我弗認得耶穌。一頭發咒咭。一頭話。弗會話罷味。就二通鷄啼者。耶穌別轉頭來對伯多祿一望。伯多祿就想着之。耶穌預先

遞解耶穌至蓋法署



伯多祿背耶穌



對伊話拉個。鷄弗曾第二回啼。儂三回要話弗認得我。登時立刻。心裡難過。到大門外頭。大哭一場。

司教拉看見夜深者。大家歸去困覺。一衆相幫人看守耶穌拉。千方百計凌辱伊。有幾個吐痰拉耶穌面上。有幾個打耶穌。擲伊來弄花巧。譏笑伊。侮辱伊。有幾個擲一塊布扎拉耶穌頭上。遮沒之伊眼睛。打耶穌巴掌。佬話。基利斯督。儂猜猜看。啥人拉打儂。還有許多人。拿耶穌敲打。躑躅。話弗盡言。惡人更替落換。輕慢凌辱耶穌。直到天亮。一刻弗停。耶穌總歸忍耐。一響弗響。啥。天一亮。司教拉從新聚會。籠來。大家商量。要定耶穌死罪。假也頭間耶穌佬話。儂明白告訴。儂是基利斯督。耶穌話。我對儂話。儂一定弗相信。若使我問儂。儂也弗答應我。也弗放脫我。到底儂後來要看見我。坐拉全能天主個右面。司教拉話。什

介。儂真個是天主聖子者。耶穌話。是個。挪自家也拉話。我是。司教拉話。弗要陪別個把柄者。自伊親口話拉者。自侬齊聽見個。就慌慌忙忙。挪耶穌綁起來。送到比辣多衙門裡。

如答斯看見伊拉要定耶穌死罪。心裡懊惱來弗及。挪三十塊洋錢。還拉大司教佬話。我犯之大罪者。賣脫之好人個性命。司教話。儂犯之罪。弗關侬啥事。儂自家去擔當。如答斯失望之佬。弗靠托天主個仁慈。挪三十塊洋錢。丟拉堂裡之。出去挪一根繩來自家吊殺。忽然肚皮自家碎開來。五臟流出。司教拉挪洋錢拾起來。話。第個是買人血個銅錢。放弗得拉聖堂哩個柜裡個。乃味商量來。挪第個洋錢買一塊地皮。做義塚。後來第塊地皮。名叫血地。

司教拉押送耶穌到比辣多衙門。一路揚揚得意。如同捉住之強盜一樣。到之

耶蘇被解督署定讞



惡徒失望自縊死



衙門口。弗進去。比辣多自家出來問咭話。自佛告第個人有哈多化事體。司教拉話。伊弗犯哈法。自侃一定弗解伊來。比辣多話。卽可以捉伊。照卽個律例來辦伊味者。司教拉話。自侃無得殺人個權柄。第個人煽惑百姓。弗許別人完糧。拉羅瑪皇帝。自稱基利斯督。自稱皇上。比辣多聽見惡人什介話法。就進衙門。提耶穌進去。問。儂就是如德亞國個皇帝咯。耶穌話。儂問我個說話。儂自家心裡來個呢。還是別人教儂話個。比辣多話。我弗是如德亞國人。卽個本國人。搭之司教拉。押送儂到我堂來個。噯。儂究竟做之哈咭。耶穌答伊話。我個國度。弗拉世界上。若然我個國度。是世界上個國度。我個臣子一定要來幫助我。比辣多話。什介話頭。弗論儂個國度拉哈許。儂真個是國王者。耶穌話。儂話我是國王。但是我到世界上來。作證真實個道理。哈人愛真實個。齊聽我說話。比辣多

話。啥叫真實。剛剛話之第句說話。又走出去。對司教搭之百姓拉話。我細細能審問耶穌。自伊無啥罪過。如德亞人也話弗出耶穌有啥差處。只得亂開亂吵。比辣多問耶穌佬話。伊拉告儂什介多好事情。儂做啥一句弗回答呢。耶穌仍舊弗響。如德亞人看見比辣多無得害殺耶穌個意思。個個吵鬧。高聲喊佬話。伊聳動百姓。私立一教。自從加利肋亞。直到如德亞國。伊個道理處處傳到。比辣多聽得話加利肋亞四個字。問耶穌是加利肋亞人唔。就送耶穌到黑落德王宮裡。因爲加利肋亞是屬黑落德管個。一路去個時候。城裡個人齊跑上來看佬。咒罵耶穌。耶穌一句也弗話啥。不過低頭靜氣。一味忍耐。

黑落德向來聞得耶穌個名聲。想要看伊聖蹟。現在一看見耶穌。心裡十分喜歡。問耶穌那能來。那能去。問之多化說話。耶穌一句弗答應伊。照聖盎博羅削

耶 穌 受 辱 黑 落 德 署



耶蘇聖袍



個意思。耶穌弗答應。弗做聖蹟。第一。因爲黑落德是暴虐個皇帝。殺脫無罪個人。最大個。是犯邪淫亂倫個罪。聖若翰因爲責備之伊。伊殺脫聖若翰個頭。第二。因爲發顯耶穌最謙遜個。弗肯用天主個能力來。受別人稱讚。弗看重。如德亞國人。拉黑落德門前告耶穌。耶穌也一句弗響。黑落德因爲耶穌弗話。哈。問得弗耐煩者。就罵耶穌。搭之伊個官府。一齊凌辱自伊。擲一件白袍。著拉耶穌身上。當伊癡子。送到比辣多衙門。比辣多搭之黑落德。從前有宿怨個。從此兩個人話得來。又相好者。吾主耶穌。本來是全知個天主。現在著之一件白袍。如同癡子一樣。拉黑落德王宮裡。衆人笑伊。凌辱伊。出來押到比辣多衙門裡。一路走。街上男男女女。大大小小。無數個人。齊跑出來看。有個話。第個是癡子。有個話。第個就是耶穌。自伊騙人弗少。伊勸百姓。要想起反。所以司教拉

捉住伊。有個話。伊是通魔鬼個。伊做個希奇事體。齊從魔鬼來個。吾主耶穌受別人輕慢。一言難盡。就是受過恩典個人。也弗話一句公道話。弗敢話耶穌是好人。

耶穌到之比辣多衙門裡。比辣多又審一堂。對衆人話。自卽送第個人來。卽話伊是亂百姓個。我拉卽門前審過伊。審弗出有啥死罪。黑落德王也弗曾審出死罪來。我拉卽門前責罰之伊。放伊走罷。拉罷斯卦瞻禮前。該當放一個犯人。爲感謝天主。從前救如德堂國人個恩典。第個時候。監牢裡有一個大犯人。名頭叫巴拉巴。殺過人。啗搶過物事個。是最惡個強盜。比辣多對衆人話。年年到罷斯卦瞻禮。爲卽放一個犯人。現在有兩個。一個是巴拉巴。一個是耶穌基利斯督。卽要放拉裡一個。司教拉唆得百姓出頭。吵鬧。喊叫。求放巴拉巴。弗

耶蘇繫石柱受鞭答



耶蘇受鞭之石柱

石柱白質黑章

現存羅馬聖女伯辣忒堂



要放耶穌。比辣多又話。兩個當中。佢究竟要放脫嗰人。衆人大聲喊。咗話。殺脫耶穌。爲佢放巴拉巴。比辣多坐拉公堂上個時候。接到妻子個口信。話。我昨夜做夢。看見奇事。請儂萬萬弗要冤屈第個好人。比辣多心上弗安寧。總要放耶穌。又問衆人。咗話。耶穌是如德亞國王。佢叫我那能樣子辦伊。衆人又大聲喊。咗話。釘死伊。釘死伊。比辣多第三回又問咗話。自伊犯之嗰個法。咗。我審弗出呢。倒弗如重重能打之伊。咗。放伊去罷。衆百姓如同癡子一樣。高聲喊。咗話。釘死伊。釘死伊。

比辣多看見衆人鬧得利害。無法奈何。聽憑伊拉。叫人打耶穌。兵丁搭之衙役。擲耶穌。擲拉石柱上。剝脫之衣裳。重重能鞭打耶穌。打之幾千記。皮破肉爛。血流滿地。惡人擲耶穌打過之。放下來。耶穌立弗起者。漫漫能扒起來。自家穿好。

之衣裳。惡人拉心還弗足。又作耶穌拖到天井裡。叫兵勇來剥伊衣裳。連皮肉剥下來。血流如同雨。擲一件紅袍來。穿拉伊身上。又擲茨樹桠枝。做一個帽箍頭。戴拉伊頭上。血流滿面。又擲一根竹頭。放拉伊手裡。惡人踉拉門前。譏笑伊。咾話。請萬歲安。又吐痰拉伊面孔上。用棍子敲伊頭。打伊巴掌。

比辣多又出來對如德亞國人話。我領耶穌出來。自佢該當曉得伊。真個無得死罪。耶穌出來個時候。頭上味戴之茨冠。身上穿之紅袍。滿面流血。比辣多又對衆人話。佢看看第個人。衆百姓看見耶穌什介悽慘。可憐得極。齊弗響啥。司教搭之衙役大聲話。釘死伊。釘死伊。比辣多發火咾話。佢領伊去釘殺。我弗曉得伊有啥死罪。如德亞國人話。照自佢個國法。伊該當死罪。因爲伊自稱天主聖子。比辣多聽見第句說話。更加嚇起來者。又回到大堂上問耶穌。儂到底是

耶蘇受茨冠之苦辱



苦難刑具

箍 圈



現存巴利聖母堂

死 蘇 耶 判 謀 同 官 民



惡官判耶穌釘死



啥地方人。耶穌弗回答。比辣多話。儂弗回答我。儂弗曉得我有釘儂個權柄也。有放儂個權柄。耶穌話。倘然天主弗賞賜儂權柄。儂必定弗能殼管我。因爲什介能。送我來個人。伊拉個罪更加大。如德亞國人。看見比辣多想來想去。主意弗定。高聲吵鬧。話。儂若然放之。第個人。儂就弗是皇帝個官府。那裡一個自稱皇上個。就是皇上個對頭。比辣多從新領耶穌出來。拉衙門口高座上坐之。對如德亞國人話。第個是儂個皇上。如德亞國人話。拿伊去。拿伊去。釘死伊。比辣多話。儂個皇上。那能好釘死伊。司教拉話。自儂個皇上是責撒爾。無得別個。比辣多看見衆人吵個弗罷休。無得救耶穌個法子。又想起之妻子個說話。就借如德亞人洗手個規矩。叫手下人擲一盆水來。當堂淨手。話。第個好人冤枉個血。與我弗關。自儂想想清爽。衆人話。伊個血。自儂搭之自家個子孫。

來擔當味者。比辣多雖然明白曉得耶穌是冤枉個。因爲自家過分軟弱。怕如德亞國人鬧事。就依伊拉放之。巴拉巴。定耶穌死罪。讓惡人拉釘死伊。

兵丁搭之衙役。剝脫耶穌身上個紅袍。從新着伊自家個衣裳。要別人認得伊。有幾個兵到裡向去。拖出一個十字架來。又是大吡。又是重個。豎味有一丈。橫味有六尺。叫耶穌背之。走到加爾瓦畧山上。惡人還領兩個強盜來。要搭之耶穌一同釘死。因爲伊拉要凌辱耶穌。所以放伊拉兩個強盜當中。三家頭各人背一個十字架。兵丁衙役同之到加爾瓦畧山上去。

第個時候。耶穌滿身出血。皮肉盡爛。氣力一點無得個者。背之十字架。差弗多走得一百步路。就跌倒拉地下。十字架壓拉身上。傷蹟味從新崩開。聖血直流。惡人脚踢耶穌。手拉耶穌。叫伊起來背之再走。耶穌勉強起來。背之吡再走。筋

耶蘇負架路過聖母



板上橫

堂字十瑪羅存現



疲力盡。雖然拉走。步步艱難。差弗多又走之六十步路。碰見聖母。聖母瑪利亞。拉拉屋裡。聽得話耶穌被惡人拖之去。就搭之幾位聖女跑來。幾時到耶穌跟前。味弗曉得清爽。恰像蠻早來。照彼利日大聖女得着個默啟。耶穌受着鞭笞。個時候。聖母拉拉望。聽。心裡苦來要死。慍是去。耶穌背之十字架動身。聖母弗能跟拉背後。就先去等拉路上。碰頭耶穌。看見耶穌背之一個重大個十字架。面上齊是血。聖母心裡難過至極。眼淚直流。說話也話弗出個者。耶穌一看見聖母。傷心至極。就如同一把兩頭尖個快劍。一頭戮拉聖母心裡。一頭戮拉耶穌心裡。

耶穌背之十字架。惡人拳打脚踢。實在無力。勉強拉走。東倒西跌。跟去看個人。弗知多少。齊催耶穌快點走。耶穌走弗動者。惡人估量耶穌實在力盡。弗能殼

背十字架到山上。恰好碰着一個遠地方個人。名叫西滿。伊有兩個兒子。一個叫亞立山。一個叫羅賦詩。拉鄉下出來。惡人看見之西滿。拖伊當差。勉強伊代替耶穌背十字架。耶穌拉前頭。西滿背之。拉後頭跟之走。一路走味。兩邊個人。肩肩軋軋。路也讓弗開。又差弗多走之二三百步路。走過聖女味路。宜加個門口。聖女看見耶穌面孔上。齊是痰。咭血汗。擲一塊白布。走上去揩耶穌個聖容。印兵丁。咭衙役。罵咭打伊。聖女揩之。咭退轉來。作開白布來。看見耶穌個聖容。印拉白布上。第塊白布。拉羅瑪府堂裡。直到現在。耶穌聖容還看得出個哩。第個聖女揩之。耶穌聖面後來。耶穌差弗多走三百五十步。就到加爾瓦畧山下。弗曾走出城門。實在力量盡者。第二回跌倒拉地上。恰得死下來個一樣。到底耶穌個心。願意爲佢釘死。勉強起來走。步步流血。步步吃力。走到山上。三四百步。

耶蘇被釘十字架上



苦難刑具

鞭茨現存意國比時城某聖堂



鐵釘現存德國得雷物大堂

路。剛剛出城門。碰着多化女人。哀憐耶穌個苦難。個個痛哭。耶穌聽見之。別轉頭來。教訓伊拉。話。自那弗要哭我個苦。要緊哭那自家搭之子孫個罪。天主聖父爲那罪人個罪。撥什介個苦難拉我。從此那要想。天主後來那能要罰罪人自家犯個罪呢。

耶穌到山上力盡者。第三回跌倒。惡人罵。毆打耶穌。勉強伊起來。剝脫伊個衣裳。連皮帶肉拖下來。又擲一碗沒藥苦膽酒。撥拉耶穌。耶穌嘗之。滋味。弗嚥下去。惡人又擲十架放拉地上之。叫耶穌。拉上。用兩根大鐵釘。釘伊兩隻手。又用兩根大釘。釘伊兩隻脚。因爲十字架上鑽拉個釘眼。忒啥遠空。耶穌個四肢。釘弗到孔眼裡。惡人扯開耶穌個手。拖住耶穌個脚。硬釘拉孔眼裡。後來擲十字架豎起來。耶穌宕拉當中。疼痛至極。兩個強盜也釘拉十字架上。一個

豎拉右面。一個豎拉左面。

吾主耶穌拉十字架上。睜開眼睛。看見多化惡人。得意揚揚。後來必定受大罰。就求聖父話。聖父寬免伊拉。伊拉現在所做拉個。實在因爲弗曉得啥佬做拉個。聖母瑪利亞。親眼看見耶穌受什介個苦頭。眼淚滴滴。哭弗出聲。如同釘伊自家一樣。比辣多做一塊橫板。寫耶穌納匝肋諾。如德亞王十個字。叫人挪板釘拉十字架上頭。司教拉看見之。大弗喜歡。求比辣多弗要寫如德亞王。只要寫耶穌自稱如德亞王。比辣多話。寫已經寫拉者。弗能殼再改。有四個兵丁。挪耶穌個衣裳。分開四塊。各人得一塊。耶穌個袍子四面無得縫個。上下一根線織成功個。兵丁話。自侃弗要割開。大家拾闊。啥人拾着味。啥人挪去。

山上路過個人。看見耶穌拉十字架上。隨嘴瞎話。搖頭擺尾。戲笑耶穌佬話。儂

聖母侍立十字架旁



苦難刑具

海沫現存羅瑪聖母堂



蘆片現存意國弗老楞大堂

話拆壞聖堂。三日能個再造成功。現在儂自家倒弗能穀救自家。儂真個是天
主聖子。做啥弗要從十字架上走下來呢。百姓搭之有名聲個人。齊譏笑耶穌。
司教拉搭之老長輩。也譏笑咭話。伊救之多化百姓。現在自家也弗能穀救自
家。若使伊是如德亞國王。請伊從十字架上走下來。箇味自佢相信伊者。伊話
是天主聖子。天主應該愛伊咭。必定要放伊下來個。又有幾個兵。擲酸醋撥拉
耶穌噓。又話。儂自稱如德亞王。快點救儂自家個性命。拉左面個強盜。也罵耶
穌咭話。儂是基利斯督。做啥弗要救之儂個性命咭。也救之我個性命呢。右面
一個強盜。得着天主個光照。相信耶穌是真天主。責備左面個強盜咭話。那能
儂受之什介刑罰。還弗怕天主咭。我咭儂犯之法。受刑罰。是應該個。自伊弗做
壞事。受刑罰。是冤枉個。又對耶穌話。吾主。儂到之儂個本國。求儂弗要忘記我。

耶穌答應咗話。我老實告訴儂。今朝儂要同我到享福個地方去者。

聖母瑪利亞搭之伊個表妹喀來阿弗。又搭之聖女瑪達肋納。齊拉十字架旁邊。痛哭流淚。耶穌望之若望對聖母話。女人。第個是儂個兒子。又望之聖母對若望話。第個是儂個娘。聖若望從此服事聖母。如同自家親生娘一樣。

第個時候。剛剛日晝午時。忽然昏天赤暗。日色無光。到三點鐘模樣。耶穌高聲喊咗話。厄利。厄利。拉瑪。沙把大呢。就是拉話。吾天主。吾天主。做啥咗棄絕我。旁邊人弗懂耶穌個說話。倒話伊叫厄利亞等之一等。耶穌又話。我嘴裡乾來。有一個兵。擲海沫放拉酸醋裡浸之。又擲點苦草。一齊縛拉竹頭上之。擒上去。送到耶穌嘴跟頭。叫耶穌嚙。第個兵嘴裏自言自語話。看厄利亞來救伊唔。又有入話。讓伊歇。看厄利亞來救伊。耶穌嘗之一點醋。因爲一總先知寫拉個事體。

軍士隆盛刺耶蘇胸



聖母接抱聖屍



樣樣應驗過者。喊咗話。完畢者。又大聲向聖父話。吾聖父呀。吾聖父呀。吾個靈魂。交代儂手裡。就低倒之頭咗。斷氣者。

耶穌死之後來。聖堂裡個帳幔。從上頭到下頭。自家分開來。是表明古教個禮節。咗祭獻。革脫咗消滅者。第個時候。地味動。石頭味碎。墳墓自家開。種種奇事。發顯死個是真天主。有一個把總。高聲咗話。第個一定是好人。一定是天主個聖子。別個人眼見地動咗。啥多好奇事。大大能嚇咗話。第個人。真正是天主個聖子。壇拉箇搭。看個人。齊痛悔咗。敲胸膛。然後歸去。

聖母瑪利亞。同別位聖女。還有聖若望。站拉旁邊。陪耶穌個聖屍。如德亞國人。打發兵來。敲碎耶穌個肩膀骨。兵到耶穌跟前。看見耶穌死拉者。不過敲碎之。兩個強盜個肩膀骨。有一個擲長鎗來。戳開耶穌個肋旁。血咗水。一齊流出來。

到夜快。有一個財主人。名叫若瑟。也是耶穌個徒弟。到比辣多跟前。請准收耶穌個屍。比辣多弗信耶穌死得什介快。問一個把總。把總也話耶穌已經死拉者。比辣多乃味准許若瑟收屍。尼各德莫帶一擔香藥。也去殮屍。若瑟買一疋白布。包耶穌個聖屍。旁邊有一個新墳。是若瑟做拉個。弗曾葬過啥人個。若瑟就葬耶穌拉裡向。用一塊大石頭。關之墳墓個門口。然後轉去。聖母瑪利亞。聖女瑪達肋納。同之別位聖女。坐拉墳墓門前。大哭一場。然後歸去。

到明朝。司教拉到比辣多跟前。去話。自呢記得耶穌活拉個時候。話死之後來第三日。還要復活。自呢怕伊個徒弟。來偷之伊死屍去。哄騙百姓。話耶穌復活者。故所以請發兵來看守墳墓。比辣多話。俚有兵。俚去守罷。司教就到墳墓上。挪封皮一貼。又發幾十個兵來。看守耶穌個墳墓。到之第三日。果真耶穌復活。

墓 坟 葬 埋 後 死 蘇 耶



聖母與宗徒回城



者。第個就是耶穌受難個故事。





MAISON MERE DES SŒURS
AGENTS DE L'IMMACULÉE-CONCEPTION
2000, CHÉMIN SAINTE-CATHERINE
MONTREAL, QUEBEC

